

政论文本中汉语四字格的俄译策略研究

——以 2025 年《政府工作报告》为例

郭子涵 王华

沈阳理工大学 中国沈阳 110000

摘要: 政论文本作为中国政治话语对外传播的核心载体,具有广泛运用四字格结构的显著特征。四字格以表意精准、气势庄重、节奏鲜明的特点,高效传递政策立场与权威信息,同时增强文本的严谨性和传播力。此类文本俄译的准确性与中国理念在俄语地区的外宣效果紧密相连。本文选取 2025 年《政府工作报告》的俄译文本作为研究对象,依据功能对等理论,重点分析具有代表性的偏正、主谓、述宾、并列等结构的四字格俄译策略。研究的核心目标是系统探究中国政治话语中四字格的俄译策略与转化路径,总结其内在规律,为实现具有中国特色的政论文本的精准俄译与高效传播提供实践参考。

关键词: 政论文本;四字格;俄译策略;功能对等理论;《政府工作报告》

1 前言

政论文本翻译是国家间政策交流与理念互学的重要基础。《政府工作报告》作为中国政治话语的核心文件,全面总结施政成效、规划未来发展,集中展现带有中国特色的政治理念、执政策略与文化价值观。这类文本的语言表达严谨规范,其中内容凝练、结构对称的四字格短语被广泛运用,成为搭建正式文本框架、传递核心政策内涵的鲜明语言标志。

汉语四字格词语融合了形式美感、语言节奏与深厚内涵,这类词语的翻译工作一直是汉语与其他语言转换过程中的难点问题。四字格“措词精悍,结构简洁,语义凝练”,在翻译中若运用得当,可使译文“简洁明快,言简意赅,表达力强,富有文采”。^[3]在四字格词语的俄译过程中,译者不仅需要克服其结构紧凑、具有文化内涵等特性所带来的理解上的障碍,还应在目标语中寻找既能准确传递语义,又符合语体规范的表达方式,以实现有效的跨文化交际。这就要求译者“在理解原文的基础上”,灵活处理原文的词汇、习语甚至句子,注意“语体色彩,分寸要与原文一致”,避免滥用四字格而导致误译或文体失调。

积极推动中俄在各领域的深度合作离不开精准的政策沟通。因此,对《政府工作报告》中四字格的俄译策略研究,具有重要的理论价值与现实意义。本文以中央党史和文献研究院翻译的 2025 年《政府工作报告》的俄语译文为研究

语料,以尤金·奈达的功能对等理论为指导,运用文本分析与案例研究法,旨在系统梳理政论四字格的俄译策略,深化对中国特色政治话语外译规律的认识,并为相关翻译实践提供可借鉴的方案。

2 功能对等理论与四字格词汇的翻译

政论语体具有权威性、政策性且用词严谨、概念密度极高。汉语四字格结构规整、含义深厚、韵律鲜明,广泛用于《政府工作报告》这类政治文献,如今已成为传递中国政府的执政理念与政策内容的关键修辞方式。该语言结构体现着中国的哲学观念、文化积累和精神内核,其外宣翻译有助于讲清中国故事、传递中国声音,展现真实、立体、全面的中国形象,提升国家文化软实力与中华文化影响力。^[5]

依据四字格的内部语法关系结构,可划分为偏正、主谓、述宾、并列等类型。在政论文本中,它们以高度简洁的形式表达复杂的政策概念或行动准则,概括能力强且语义内涵丰富。这种形式与语义的融合为其俄译带来三重困难:首先,汉语四字格常省略主语、连接词,结构十分紧凑,而俄语语法依赖词形变化和功能词明示句法关系,直译很容易造成逻辑混乱或句子冗长;第二,不少四字格源自中国传统哲学、历史文化,带有鲜明的政策背景和文化特征,俄译时会面临文化信息缺失或语境偏差的风险;第三,汉语四字格注重韵律节奏,通过平仄交替、押韵等方式增强语言美感,可俄语的韵律特点与汉语存在差异,很难实现

对等转化。

尤金·奈达提出的功能对等理论为应对上述难题提供了重要理论支撑。该理论强调,翻译不应局限于形式上的对应,而应努力让译入语读者对译文在心理感受上最大程度的接近源语读者的感受。在功能对等理论指导下,译者需要充分考量目标语读者的语言习惯、文化背景、思维逻辑以及认知水平等因素,灵活运用各种翻译技巧与策略,“用恰当、对等的语言从意义到形式再现源语的信息”^[2],避免过于重视原文形式而导致的信息传达缺漏。四字格俄译时首先应分析其语法结构和语义核心,必要时补全成分,以满足俄语语法要求;其次区分文化内涵型与政策术语型四字格,前者可采用释译、意译或适度增译,而后者则采用通用表达,确保统一与准确,还应注意语篇衔接与修辞适应,调整句式以避免冗余,兼顾信息量与表达效率。

3 2025 年《政府工作报告》中四字格词语的俄译策略

在 2025 年《政府工作报告》的第二部分中便出现了 151 个四字格词语,占比高达约 28%。通过归纳总结,本文以偏正、主谓、述宾和并列四种结构的四字格词语为例进行分析。

3.1 偏正结构

偏正结构的四字格词语,前后成分之间是修饰和被修饰的关系,通常由定语或状语对中心词进行修饰、限定或描述,分别可构成“定中结构”和“状中结构”。

例 1: 实现这些目标很不容易,必须付出艰苦努力。
выполнение этих целей будет очень нелегким и потребует от нас упорного труда и огромных усилий.

分析:“艰苦努力”是一个偏正结构短语,形容词“艰苦”修饰名词“努力”,构成定中结构。翻译时,译者将“努力”一词拆分为两个并列名词“труд”(努力;劳动)和“усилия”(努力;付出),并分别用形容词“упорный”(顽强的)和“огромные”(巨大的)进行修饰。“艰苦”一词在汉语中,既可指客观环境艰苦,也可形容主观上的精神、态度等坚韧。俄语中“труд”更强调“劳动本身”,带有一定的辛勤和奉献的意味,而“усилия”更侧重于个人主观上的努力,强调付出的努力和坚持。结合上下文,此句中“艰苦努力”不仅仅指为实现目标需要做出的客观工作,还包含人们需要具备坚持不懈、吃苦耐劳的精神。译者将“努

力”一词拆分并增译,可丰富语言层次,增强表达力度,同时,忠实于原文,将语义完整传达,实现了内容对等。

3.2 主谓结构

主谓结构由主语和谓语组成,两部分之间是陈述和被陈述关系,共同表达一个完整的意思。^[6]

例 2: 以消费提振畅通经济循环,以消费升级引领产业升级。Важно обеспечивать активную и бесперебойную циркуляцию национальной экономики за счет стимулирования потребления, способствовать модернизации производств на основе повышения уровня потребления.

分析:此句中,“经济循环”和“产业升级”均为主谓短语,“循环”描述“经济”的运行状态,“升级”描述“产业”的发展趋势。译文中,将“经济”具体化明确为“национальная экономика”(国民经济),并选用“циркуляция”(循环)构成经济学专业术语。同时,将“升级”译为“модернизация”,突出产业从低向高、由差向好的变化过程。在词汇层面上,这两处翻译术语精确,实现了经济领域专业术语的对等传递,符合功能对等理论。

3.3 述宾结构

述宾结构,又称动宾结构,其基础结构为“动词+宾语”,其中宾语是动词的作用对象、内容或结果等,二者之间是支配与被支配的关系。对语料进行分析总结后发现,此类四字格结构在俄译时通常采用对应的“动词加补语”结构。此外,在一些情况下,还可采用“动名词+非一致定语”的结构,如:

例 3: 持续深化供给侧结构性改革,着力破解消费供给的结构性矛盾,更加注重以高质量供给引领需求、创造需求。Мы будем продолжать углублять структурные реформы в сфере предложения, прилагать особые усилия для разрешения структурных противоречий в области потребительского предложения, уделять больше внимания ориентированию и формированию нового спроса за счет высококачественного предложения.

分析:“引领需求”、“创造需求”是述宾结构短语。译文采用“уделять больше внимания+动名词第三格”结构,将“引领需求、创造需求”作为分句中的重点内容,

与原文信息的主次关系一致。原文根据汉语读者习惯重复“需求”，是为了通过两个短语的并列结构，增强节奏感和韵律感，符合汉语审美。俄译时将两个短语合译，省略重复词汇，更符合俄语公文对文字简洁的要求，体现了功能对等理论中“内容第一，形式第二”的观念。

3.4 并列结构

并列结构的四字格在汉语中非常常见，指短语中的前后成分并列，且结构对称、语义互补的特点，是汉语节奏美感和韵律美感的重要体现。

例 4：我们将坚持稳中求进、以进促稳，守正创新、先立后破。Мы будем придерживаться курса на поступательное движение вперед при сохранении стабильности и на содействие стабильности за счет продвижения вперед, отстаивать основополагающие принципы и внедрять инновации, неуклонно следовать концепции «сначала вводить новое, а затем ломать старое».

分析：“守正”，即坚守正道和真理，“创新”，指创造新事物，其体现了传统哲学思想。译文选用“отстаивать”，突显捍卫原则，“основополагающие принципы”对应“正”，涵盖真理与发展道路。“внедрять инновации”强调推广创新。“先立后破”隐含着时间和逻辑顺序，译文采用“сначала...затем...”结构准确传达时间顺序，而“новое...старое...”的前后对比强调出变革的含义。并增译了“неуклонно следовать концепции”，表明这是一种理念。

综上，在功能对等理论指导下，政论四字格的翻译应突破原文形式束缚，优先传达文本内涵。由于四字格言义丰，常需舍弃形式对等，以俄语读者的语言习惯为准，灵活运用词性转换、成分增减等翻译技巧，完整传递原文

信息，实现功能对等。

4 结束语

本研究以 2025 年《政府工作报告》作为语料来源围绕政论文本这一特定文体展开探究，在功能对等理论框架下对汉语四字格的俄译问题展开了系统性分析。研究表明，四字格的翻译并非简单的语言符号转换，而是统筹考量源语言承载的政治意图、目标语言的表达习惯与读者接受程度的综合过程。译者应把握其语法构造与外在文化背景，灵活采用结构转化、语义延展、跨文化调适等策略，以完成其在俄语环境中重建信息传递的功能，达成交际成效。

本文分析了不同语法类型的四字格俄译策略，期望本研究能为中国特色政治话语的对外传播提供一定参考，同时为中俄两国在更深层次、更广泛领域的相互理解以及在语言层面的交流互动贡献一份力量。

参考文献：

- [1] Доклад о работе правительства 2025 [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.theorychina.org.cn/c/2025-03-13/1522253.shtml> (дата обращения: 27.06.2025)
- [2] 郭建中. 文化与翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2000, 65
- [3] 郭卫民. 英译汉中汉语四字格的运用探索 [J]. 山东外语教学, 2009, 30(04): 84-87
- [4] 谭载喜编译. 新编奈达论翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999
- [5] 唐晓霞. 基于建构主义翻译学视角的中国特色词汇英译策略研究 [J]. 兰州职业技术学院学报, 2024, 40(05): 31-33
- [6] 向斯瑞, 黄广芳. 目的论视域下 2024 年政府工作报告中“四字格”的英译方法研究 [J]. 现代英语, 2024, (23): 112-114